

かぬま

No.315

Publicación: Municipalidad de Kanuma

はっこう かぬましやくしよ
発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

へんしゅう しみんぶ
編集: 市民部

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい
鹿沼市国際交流協会



9月1日は
防災の日

■Se celebrará la Fiesta del Curry

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai (Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

Se venderá curry de varios países, como Pakistán, Sri Lanka y Perú. Ven a conversar mientras come curry.

Cuándo: 24 de septiembre (domingo) 10:00-14:00

Lugar: Machinaka Koryu Plaza (1302-5 Shimoyokomachi, Ciudad de Kanuma)

No es necesario inscribirse.

■カレーフェスタを開催します

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

パキスタン、スリランカ、ペルーなど色々な国のカレーを販売します。カレーを食べながら話を聞き交流しましょう。

とき 9月24日(日) 10:00—14:00

ところ まちなか交流プラザ(鹿沼市下横町1302-5)

申し込 必要ありません。

■Se buscan voluntarios para el Festival de Otoño de Kanuma

(Kanko Koryu-Ka Nai) Aki Matsuri Jiko linkai

(en la División de Intercambio Turístico) Comité Organizador del Festival de Otoño ☎ 0289 (63) 2188

Cuándo: 7(sáb) 8(dom) de octubre

Para quiénes: Mayores de 18 años interesados en festivales de otoño y eventos tradicionales.

Mayores de 18 años que hablen japonés y un idioma extranjero.

Actividades: Guía turística durante el Festival de Otoño y la ciudad de Kanuma, limpieza de basuras, etc.

Solicitud: Deben presentarse antes del 15 de septiembre. Para solicitarlo, llame al Comité Organizador del Festival de Otoño.

■鹿沼秋祭りのボランティアを募集します

かぬまあきまつり (観光交流課内) 秋祭り実行委員会 ☎0289 (63) 2188

とき 10月7日(土) 8日(日)

対象 秋祭りや伝統行事に興味がある18歳以上の人

日本語と外国語ができる18歳以上の人

内容 秋祭りや鹿沼市の案内、ごみの掃除など

申し込 9月15日まで。秋祭り実行委員会へ電話で申込みしてください。

■Se busca inquilinos de viviendas municipales

(Kabu) Koei Jutaku Kanri Center - Kanuma

Centro de Gestión de Viviendas Públicas Kanuma ☎ 0289 (74) 5700

Requisitos para inquilinos

①Personas que vivan en la ciudad de Kanuma, tengan familiares o prometidos y necesiten un lugar donde vivir. (1LDK, 2LDK, vivienda municipal de Mutsumi-cho puede ser disponible para 1 sola persona).

② Personas que no estén en mora con sus impuestos municipales y cuyos ingresos durante 2022 estén dentro de la cantidad estándar.

Solicitud: Del 1 al 8 de septiembre.

*Para más información, preguntar en el Centro de Gestión de Vivienda Pública Kanuma.

■市営住宅の入居者を募集します

かぶ こうえいじゅうたくかんり (株) 公営住宅管理センター鹿沼 ☎0289 (74) 5700

にゅうきょしかく
入居資格

①鹿沼市に住んでいる人で、親族や婚約者がいて、住むところに困っている人。(1LDK, 2LDK、睦町市営住宅1人でも住むことができる場合があります)

②市の税金に滞納がなく2022年中の収入が基準額以内の人

申し込 9月1日~8日

*詳しくは、公営住宅管理センター鹿沼に聞いてください。

Recolección de basura

Haikibutsu Taisaku-Ka, Haikibutsu Taisaku-Gakari

(División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

El día lunes 18 de septiembre (feriado nacional) habrá recolección de basura en estaciones.

ごみの収集について

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

9月18日(月・祝日)はごみ収集があります

El lado éste del río Kurokawa y el distrito de Itaga くろかわがしがわ いたが ちゆうく 黒川東側・板荷地区	El lado oeste del río Kurokawa くろかわにしがわ 黒川西側
Basura incinerable 燃やすごみ	Botellas PET ペットボトル

* Llevar la basura al Kankyo Clean Center ⇒ Cerrado * クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

* Recogida de desechos humanos ⇒ Cerrado * し尿収集⇒休み

La Sección de Atención al Ciudadano abre los domingos

Shiminka Shimin Saabisu Gakari (Sección de Atención al Ciudadano) ☎ 0289 (63) 2121

22 de octubre 8:30-12:00 * Algunos trámites no están disponibles los domingos. Consulte la página web.

市民課が日曜日に開いています



市民課市民サービス係 ☎0289 (63) 2121

10月22日 8:30-12:00 * 日曜日は、手続きできないものもあります。ホームページで確認してください。

Subvención de dinero para asientos infantiles

Kosodate Shien-Ka, Kodomo Shien-Gakari

(Sección de Apoyo a la Infancia, División de Apoyo a la Infancia) ☎ 0289(63)2160

Subvenciona el dinero para comprar un asiento infantil.

Monto de la subvención: La mitad del importe del asiento infantil (importe sin impuestos). Máximo 10.000 yenes

¿Quién puede solicitarlo?: Quienes vivan en la ciudad de Kanuma en la fecha de compra del asiento infantil y el día que presenta la solicitud de la subvención. Los tutores que convivan con un niño menor de 6 años.

Qué traer para la solicitud: Recibo (con una descripción detallada de lo que se ha comprado), tarjeta de garantía del fabricante, sello, libreta bancaria de la persona que solicita la subvención.

* Para más información, consulte a la Sección de Ayuda a la Infancia.

チャイルドシートのお金を補助します

子育て支援課 子育て支援係 ☎0289(63)2160

チャイルドシートを買ったお金を補助します。

補助の金額 チャイルドシートの金額(税抜きの金額)の半額。最大10,000円(

申請できる人 チャイルドシートを買った日、補助を申請した日に、鹿沼市に住んでいる人。

6歳未満の子どもと世帯が一緒の保護者。



申請に必要なもの 領収書(買ったものが詳しく書かれているもの)、製造メーカー保証書、はんこ、申請する人の通帳

* 詳しくは、子育て支援係に聞いてください。

Proteja su vida de las catástrofes sísmicas - medidas de seguridad y comportamiento de evacuación -.

Kikikanri-ka, Kiki kanri-gakari(Sección de Gestión de Crisis, División de Gestión de Crisis) ☎ 0289 (63)2158

地震の災害から命を守りましょうー安全対策と避難の行動-

危機管理課 危機管理係 ☎0289 (63)2158

1 Proteja su vida de las catástrofes sísmicas 地震の災害から命を守りましょう

○¿Los muebles están asegurados?
○家具は固定してありますか?



• Fije los muebles con herrajes en forma de L, herrajes de unión o herrajes tipo poste. • L字金具・連結金具・ポール式で固定する

○¿Están asegurados los muebles para que no se caigan? ○家具が倒れても大丈夫ですか?



• Comprueba dónde están colocados los muebles para que no se caigan sobre el lugar donde duerma.

• 寝ているところに家具が倒れないように、置く場所を確認しましょう。

• Asegúrese de que si los muebles se caen, pueda abrir la puerta para escapar. • 家具が倒れても、ドアを開けて逃げられるようにしましょう。

○¿No se caerán los objetos de los muebles o no se romperán los cristales? ○家具から物が落ちたり、ガラスが割れたりしませんか?



• Utilizar equipos para asegurar las puertas de manera que no puedan ser abiertas.

• No coloque objetos en lugares altos.

• Coloque una película inastillable.
• 扉があかないように器具で固定する
• 高いところに物を置かない
• 飛散防止フィルムを貼る

Es importante actuar con calma durante un terremoto de gran magnitud. Asegúrese de saber cómo evacuar en caso de emergencia.

大きい地震の時、冷静に行動することが大切です。いざという時のために、避難行動を確認しておきましょう。

<p>¡Se ha producido un terremoto! 地震が起きた!</p>	<p>El primer temblor importante dura aproximadamente un minuto. No se deje llevar por el pánico y busque un lugar seguro donde esconderse, por ejemplo, debajo de un escritorio. 最初の大きな揺れは、約1分間続きます あわてないで机の下など、安全な場所に隠れましょう。</p> 
<p>1-2 minutos después 1-2分後</p>	<p>Tenga cuidado: después de un terremoto y cuando hayan cesado las sacudidas • Si tiene fuego prendido, apáguelo para evitar que se produzca un incendio. • Compruebe que los miembros de la familia no estén heridos. • Los vidrios pueden estar rotos en el interior de la casa, haciéndola peligrosa. Póngase los zapatos. • Al evacuar, las paredes y las máquinas vendedoras pueden caerse. Tenga cuidado. 地震の後、揺れがとまった後に、気を付けること • 火事にならないように、火を使っている場合は火を消しましょう。 • 家族がケガをしていないか、確認しましょう。 • 家の中はガラスが割れたりして危ないです。くつをはきましょう。 • 避難するときは塀や自動販売機などが倒れることがあります。注意しましょう。</p> 
<p>3 minutos después 3分後</p>	<p>Compruebe que los familiares y vecinos no están heridos. • Colabore con los ancianos y otras personas que necesiten ayuda. • Coopere con sus vecinos. • Compruebe si falta alguien. • Compruebe si hay heridos. Tenga cuidado de no provocar un incendio. Desconecte el interruptor de la electricidad. Cierre la llave del gas. 家族や近所の人がケガをしていないか、確認しましょう • 高齢者など、助けが必要な人がいたら協力しましょう。 • 近所の人たちと協力しましょう。 • 行方不明の人がいないか確認しましょう。 • ケガをした人がいないか確認しましょう。 火事にならないように注意しましょう • 電気のブレーカーを切りましょう。ガスの元栓を閉めましょう。</p> 
<p>5 minutos después 5分後</p>	<p>Compruebe la información correcta en la televisión o la radio. • Compruebe la información de los ayuntamientos y otras fuentes. • No se deje engañar por mentiras. • No utilice el coche para ir a un centro de evacuación. • No utilice el teléfono salvo en caso de emergencia. テレビやラジオなどで正しい情報を確認しましょう • 市役所などの情報を確認しましょう。 • うそにだまされないようにしましょう。 • 避難所に行く時は車を使わないようにしましょう。 • 緊急の連絡以外は、電話を使わないようにしましょう。</p>
<p>Después de 10 minutos Después de unas horas Después de 3 días 10分後 数時間後 3日後</p>	<p>Trabajen juntos • Utilice el agua y los alimentos que haya preparado. • Recoja información sobre catástrofes y daños. • Ayude a los que estén cerca. • No entre en una casa dañada. 協力して活動しましょう • 水や食べ物、準備しておいたものを使いましょう。 • 災害情報・被害情報を集めましょう。 • 近くの人を助けましょう。 • 壊れた家には入らないでください。</p>

スペイン語

■ Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

■ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ Avisos de la Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai (Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■ 国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 20 de septiembre, 10:00 ~ 12:00. * Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros



○ 外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

とき 9月20日(水) 10:00~12:00 * 2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○ Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○ 外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

■ Clases de cocina [peruana]



Nihongo FC Kakinuma 080-3557-2820

ryoko8205@gmail.com

Aoki 090-6548-2766

Cuándo: 1 de octubre (domingo) 11:30~14:00

Lugar: Centro de Información Ciudadana/Shimin Joho Center (Kanuma, Bunkabashi-cho 1982-18)

Cuota de participación: 700 yenes

Solicitud: Llamar o enviar un correo electrónico al Nihongo FC.

■ 料理教室 【ペルー】



日本語FC 柿沼080-3557-2820

ryoko8205@gmail.com 青木090-6548-2766

とき 10月1日(日) 11:30~14:00

ところ 鹿沼市民情報センター (鹿沼市文化橋町1982-18)

参加費 700円 申込 日本語FCへ電話かメールで申込してください。

■ A las personas que juegan o hacen parrillada en el río Oashi

El número de personas que hacen cosas molestas cerca del río Oashi ha aumentado y la gente que vive cerca tiene problemas.

Cuando vayan a visitar, aparque su coche en el lugar designado.

Llévese la basura a su casa.

No ponga la música fuerte. Use el baño, no orine al aire libre.

Pasemos un verano divertido siguiendo las reglas.



■ 大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。

大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。



Puede encontrar "el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros" en el sitio web de la municipalidad de Kanuma

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

